

A collage of fire-related images on a blue background. On the left, a firefighter in full gear is shown in profile. In the center, a large fire hose nozzle is emitting a bright yellow flame. On the right, a man in a white uniform shirt is writing on a clipboard next to a red fire extinguisher. At the bottom center, two smaller firefighters are visible.

# Fire Protection

> P.42-51 防火工作

## 牌照及審批

牌照及審批總區負責制訂及執行消防安全政策與規例。總區繼續配合政府的「精明規管」計劃，務求在進一步方便營商的同時，又能確保消防安全。總區據此制訂措施，一方面協助業界減低遵辦消防安全規定所需的成本，另一方面加強消除酒樓、酒吧及卡拉OK等場所火警危險的執法行動，以增進消防安全。

牌照及審批總區由七個課組成，包括政策課、危險品課、消防設備課、消防設備專責隊伍、通風系統課、港島及西九龍區辦事處和新界及東九龍區辦事處。

政策課檢討法例及發牌政策，制訂與防火事務有關的程序訓令及指引，研究及批核消防裝置、手提消防設備及氣瓶。政策課亦處理法律和檢控事宜。

危險品課負責管制陸地上的危險品（爆炸品及石油氣除外），包括處理危險品倉庫、危險品製造及危險品運輸車輛的發牌事宜。該課亦負責《木料倉條例》的執行事宜。二零零八年，該課發出了209張新牌照予危險品倉庫和205張新牌照予危險品車輛，續發的危險品倉庫牌照4 079張，續發的危險品車輛牌照則有1 533張。至於木料倉牌照，續發的牌照有75張。該課年內根據《危險品條例》和《木料倉條例》提出281宗檢控。

## Licensing and Certification

The Licensing and Certification Command formulates and enforces fire safety policies and regulations. The Command has continued to support the Government's Be the Smart Regulator Programme to improve business friendliness without compromising fire safety. Measures have been devised to reduce the cost of regulation compliance by the trade while enforcement actions against fire hazards in premises including restaurants, bars and karaoke establishments have also been stepped up to enhance fire safety.

The Command comprises seven functional divisions – Policy Division, Dangerous Goods Division, Fire Service Installation (FSI) Division, Fire Service Installation Task Force (FSITF), Ventilation Division, Hong Kong and Kowloon West Regional Office, and the New Territories and Kowloon East Regional Office.

The Policy Division reviews legislation and licensing policies, formulates procedural instructions and guidelines on fire protection matters, researches and approves FSIs, portable fire-fighting equipment and gas cylinders. It also handles legal and prosecution matters.

The Dangerous Goods Division performs regulatory control of dangerous goods on land (excluding explosives and liquefied petroleum gas). It deals with licensing of dangerous goods stores, manufacturing and conveyance vehicles and also administers the Timber Stores Ordinance. In 2008, the Division issued 209 and 205 new dangerous goods store licences and dangerous goods vehicle licences respectively and renewed 4 079 and 1 533 dangerous goods store and dangerous goods vehicle licences. For timber stores, the Division renewed 75 timber store licences. During the year, 281 prosecutions were taken under the Dangerous Goods Ordinance and the Timber Stores Ordinance.

消防設備課按照消防安全總區轄下新建設課所制訂的消防安全規定，進行認可檢查，確保新樓宇及各類處所的消防裝置及設備達到指定標準，而且效能正常。為此，該課在二零零八年進行了756次檢查。

消防設備專責隊伍處理涉及樓宇消防裝置的投訴，並且監察提交消防裝置及設備證書(FS251)的情況及註冊消防裝置承辦商的表現。二零零八年，消防設備專責隊伍巡查消防裝置及抽查設備證書共71 035次，發出消除火警危險通知書3 426份。專責隊伍分別向六名不合規格消防裝置的擁有人及四名違反有關規例的消防裝置承辦商採取法律行動。

通風系統課就酒樓、食肆、公眾娛樂場所、酒店、賓館及會社等場所的通風系統的消防安全，向有關的發牌機構提供支援，並就危險品倉庫的電力裝置給予技術意見。二零零八年，該課總共進行了7 043次巡查。

兩個防火分區辦事處就提出牌照及註冊申請的各類處所的消防安全措施，以及發出消防證書予食肆、公眾娛樂場所、改建校舍、幼兒中心及藥物倚賴者治療中心的事宜，向政府有關部門提供意見。二零零八年，總共巡查了上述處所36 208次。

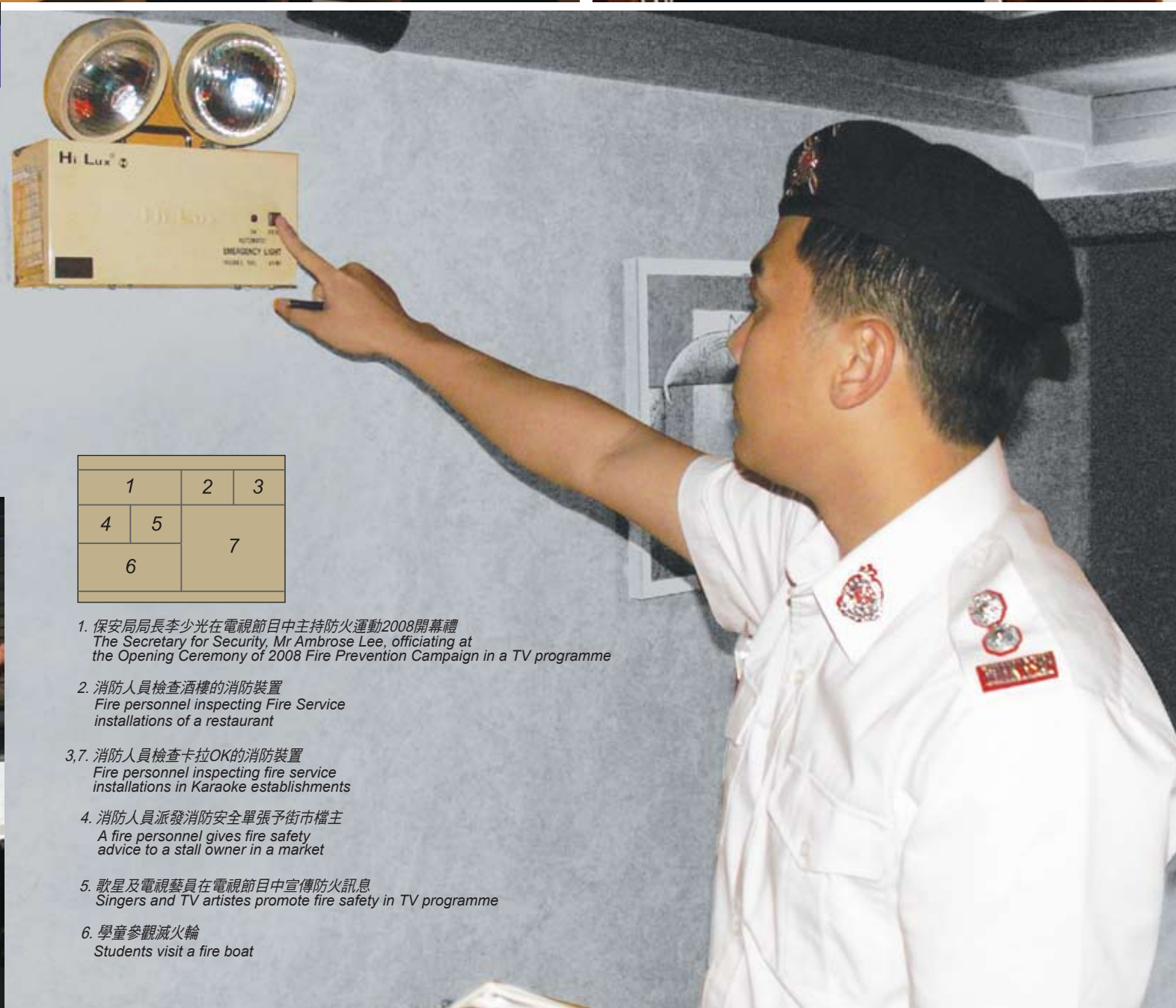
Based on the fire safety requirements formulated by the New Projects Division of the Fire Safety Command, the FSI Division carries out acceptance inspections to ensure that FSIs and equipment provided for new buildings and various premises are up to the prescribed standards and in efficient working order. In this regard, 756 inspections were conducted in 2008.

The FSITF handles complaints about building FSIs, and monitors the submission of Certificates of FSI and Equipment (FS251) and the performance of registered FSI contractors. In 2008, a total of 71 035 inspections of FSIs and random verifications of FS251 were carried out, with 3 426 Fire Hazard Abatement Notices (FHANs) issued. Legal actions were taken against six owners of defective FSIs and four FSI contractors for contravention of relevant regulations.

The Ventilation Division provides support to respective licensing agencies regarding the fire safety of ventilation systems in establishments such as restaurants, food premises, places of public entertainment, hotels, guesthouses and clubs as well as technical advice on electrical installations of dangerous goods stores. A total of 7 043 inspections were carried out in 2008.

The two Regional Offices give advice to the relevant Government authorities on fire safety measures and the issuance of Fire Services Certificates relating to the licensing and registration of various types of premises including food premises, places of public entertainment, converted schools, child care centres and drug dependents treatment centres. A total of 36 208 inspections of those premises were made in 2008.





1	2	3
4	5	7
6		

1. 保安局局長李少光在電視節目中主持防火運動2008開幕禮  
The Secretary for Security, Mr Ambrose Lee, officiating at the Opening Ceremony of 2008 Fire Prevention Campaign in a TV programme
2. 消防人員檢查酒樓的消防裝置  
Fire personnel inspecting Fire Service installations of a restaurant
- 3.7. 消防人員檢查卡拉OK的消防裝置  
Fire personnel inspecting fire service installations in Karaoke establishments
4. 消防人員派發消防安全單張予街市檔主  
A fire personnel gives fire safety advice to a stall owner in a market
5. 歌星及電視藝員在電視節目中宣傳防火訊息  
Singers and TV artistes promote fire safety in TV programme
6. 學童參觀滅火輪  
Students visit a fire boat



借調到民政事務總署的人員，繼續協助處理有關酒店、賓館、會社及床位寓所的發牌工作。二零零八年，他們巡視這些場所共3 597次。此外，有三名人員借調到社會福利署，就發牌予安老院及殘疾人士宿舍的事宜，提供有關消防安全的意見。二零零八年，他們巡視這些院舍共1 028次。

## 消防安全

消防安全總區制訂消防安全政策及樓宇的消防安全措施。此外，消防安全總區亦致力改善舊式樓宇的消防安全情況，並加強市民的消防安全意識。

消防安全總區由六個課組成，計有新建設課、商業樓宇及處所課、樓宇改善及支援課、鐵路發展課、社區關係組和貸款計劃支援組。

新建設課聯同屋宇署及政府其他部門，負責審核包括地鐵系統、隧道、橋樑及機場等工程項目的全新及修訂的建築圖則。此外，該課亦因應有關處所和涉及的風險，制訂適當的防火規定。二零零八年，新建設課審核了11 721份建築圖則，包括消防裝置圖則。

Officers seconded to the Home Affairs Department continued to assist in the licensing of hotels, guesthouses, clubs and bed space apartments. A total of 3 597 inspections to those establishments were made in 2008. Another three officers were seconded to the Social Welfare Department to offer fire safety advice on the licensing of residential care homes for the elderly and homes for the disabled. They carried out a total of 1 028 fire safety inspections of those premises in 2008.

## Fire Safety

The Fire Safety Command draws up fire safety policies and formulates fire safety measures in buildings. It also devotes much of its efforts to the upgrading of fire safety in old buildings and enhancing the community's awareness on fire safety.

The Command comprises six functional divisions/units – New Projects Division, Commercial Buildings and Premises Division, Building Improvement and Support Division, Railway Development Strategy Division, Community Relations Section and Loan Scheme Supporting Team.

The New Projects Division, in co-operation with the Buildings Department and other Government departments, is responsible for vetting new and amended building plans including those for mass transit systems, tunnels, bridges and airport. It also formulates fire protection requirements appropriate to relevant premises and the risks involved. In 2008, the Division processed 11 721 building plans including FSI drawings.

商業樓宇及處所課執行《消防安全(商業處所)條例》，以加強訂明商業處所和指明商業建築物的消防安全措施。二零零八年，該課巡查了150個訂明商業處所和31幢指明商業建築物，因而向這些處所和建築物的業主或佔用人發出802份消防安全指示和3 010份改善消防安全指示。

樓宇改善及支援課負責執行《消防安全(建築物)條例》。二零零八年，該課與屋宇署聯合巡查綜合用途樓宇842次，向574幢樓宇的相關業主及佔用人發出了12 560份消防安全指示。為進一步加強舊式綜合用途樓宇的消防安全，處方於十月成立特遣執法隊，專責巡查舊式樓宇，並就違規情況執法。截至十二月三十一日，共巡查了117幢樓宇，發出54份消除火警危險通知書及37份警告信。

消防安全總區負責審核有關消防安全改善工程的樓宇安全貸款申請。貸款計劃支援組提供處理貸款申請方面的行政支援。當局至今共批准了4 374宗貸款申請。

鐵路發展課負責為新鐵路基建項目制訂及審核消防安全規定。該課一直積極參與新鐵路計劃的策劃及設計過程，為港鐵公司及顧問提供防火方面的意見，年內已就九龍南線油麻地通風大樓的消防裝置進行認可檢查。

The Commercial Buildings and Premises Division enforces the Fire Safety (Commercial Premises) Ordinance with the objective of upgrading fire safety measures in prescribed commercial premises (PCPs) and specified commercial buildings (SCBs). In 2008, inspections of 150 PCPs and 31 SCBs were conducted. As a result, 802 Fire Safety Directions and 3 010 Fire Safety Improvement Directions were issued to owners or occupiers of these premises and buildings.

The Building Improvement and Support Division is responsible for the enforcement of the Fire Safety (Buildings) Ordinance. In 2008, the Division and the Buildings Department conducted 842 joint inspections of composite buildings with a total of 12 560 Fire Safety Directions issued to relevant owners and occupiers of 574 buildings. To further enhance fire safety of old composite buildings, a Special Enforcement Unit was set up in October to conduct inspections of old buildings. Enforcement actions were taken against irregularities detected. At the end of December 31, a total of 117 buildings were inspected with 54 FHANs and 37 warning letters issued.

The Command is responsible for vetting applications for Building Safety Loan relating to fire safety improvement works. The Loan Scheme Supporting Team provides administrative support for the processing of loan applications. A total of 4 374 applications of such aid have been approved.

The Railway Development Strategy Division formulates and scrutinises fire safety requirements for new railway infrastructure projects. The Division has been actively participating in the planning and design process of new railway schemes by offering fire protection advices to the MTR and consultants. Acceptance inspection has been carried out to the FSIs at the Yau Ma Tei Ventilation Building of the Kowloon Southern Link.

社區關係組負責加強市民的消防安全知識，以及就加強區內的防火宣傳工作，與政府其他部門和地區防火委員會協調。該組亦製作有關消防安全的電視與電台宣傳資料、宣傳單張、海報、小冊子及展品。二零零八年消防安全運動的盛大開幕儀式由電視台製作，節目錄影後在無線電視翡翠台播出，向超過110萬名觀眾宣揚消防安全訊息。

該組亦與各區消防局緊密合作，籌辦消防安全講座、研討會、消防安全展覽和火警演習。

The Community Relations Section is responsible for promoting fire safety in the community and coordinating with other Government departments and District Fire Safety Committees in stepping up fire prevention publicity. The Section produces publicity materials for TV and radio broadcasts as well as leaflets, posters, pamphlets and exhibits on fire safety. The kick-off of the 2008 Fire Safety Campaign was featured by a TV programme which was recorded and broadcast by TVB-Jade to bring home the message of fire safety to more than 1.1 million viewers.

It also works closely with local fire stations in organising fire safety talks, seminars, fire safety exhibitions and fire drills.



社區團體參觀滅火輪  
The community groups visit a fire boat

## 消防安全巡查

年內，兩個防火總區共進行190 296次消防安全巡查，並發出4 951份消除火警危險通知書及提出133宗檢控。

八月十日旺角嘉禾大廈發生五級火警後，政府立刻成立跨部門專責小組，成員來自消防處、食物環境衛生署、民政事務總署和屋宇署，巡查全港所有卡拉OK場所的消防安全，兩個月內一共巡查了224幢樓宇內303間卡拉OK，並就損毀的消防裝置發出48份警告信和188份消除火警危險通知書，並對阻塞走火通道提出了三宗檢控。

## 舊式樓宇消防安全

為進一步提升舊式樓宇的防火安全，消防處採用四管齊下的方式，包括宣傳、執法、檢查及伙伴關係。部門除了加強宣傳及執法外，並成立特遣執法隊巡查違規的情況及推行「樓宇消防安全特使」計劃，加強與社區的伙伴關係，提高市民對樓宇防火安全的意識。

## Fire Safety Inspections

During the year, a total of 190 296 fire safety inspections carried out by the two fire protection Commands were made. As a result, 4 951 FHANs relating to fire hazards were issued and 133 prosecutions were instituted.

Subsequent to the No. 5 Alarm fire at Cornwall Court in Mong Kok on August 10, the Government immediately set up an Inter-departmental Task Group, which comprised members from FSD, Food and Environmental Hygiene Department, Home Affairs Department and Buildings Department, to conduct fire safety inspections to all Karaoke establishments throughout Hong Kong. A total of 303 Karaoke establishments at 224 buildings were inspected within two months. As a result, a total of 48 warning letters and 188 FHANs relating to the damage of FSI were issued and three prosecutions were instituted on the obstruction of fire escapes.

## Fire Safety of Old Buildings

The Department has adopted a four-pronged approach, namely, publicity, enforcement, checking and partnership, to tackle the fire safety problems of old buildings. Apart from enhancing publicity and enforcement, the Department formed the Special Enforcement Unit to conduct inspections against irregularities and launched the Building Fire Safety Envoy Scheme to foster partnership with the community to promote building fire safety.